

## **Workshops 10-11. Specific areas of regulation in the EU**

Task 1. Translate the following into English.

### **BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS TARP ESTIJOS INSTITUTO IR VILNIAUS UNIVERSITETO DĖL ESTŲ KALBOS IR KULTŪROS DĖSTYMO VILNIAUS UNIVERSITETE**

Estijos institutas, oficialus Estijos Respublikos švietimo ir mokslo ministerijos atstovas (toliau – Institutas), iš vienos pusės, ir Vilniaus universitetas (toliau – Universitetas) iš kitos pusės (toliau – šalys), laikydamiesi Studentų, mokslinio ir pedagoginio personalo pasikeitimo sutarties, sudarytos tarp Estijos Respublikos švietimo ir mokslo ministerijos, Latvijos Respublikos švietimo ir mokslo ministerijos ir Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo ministerijos 2010 m. sausio 30 d., ir atsižvelgdami į abipusį norą plėtoti bendradarbiavimą švietimo, mokslo ir kultūros srityje bei pripažindami, kad nuolatinis estų kalbos ir kultūros dėstymas Universitete atitinka tokio bendradarbiavimo tikslus, šiuo susitaria, kad:

1. siekdamas plėtoti estų kalbos ir kultūros dėstymą Universitete nuo 2011/2012 mokslo metų rudens semestro, šalys bendradarbiauja Sutartyje numatytoje srityje;
2. šalys susitaria, kad:
  - 2.1. pagal šią Sutartį estų kalba ir kultūra bus dėstoma:
    - 2.1.1. pagal programą „lietuvių filologija ir užsienio (estų) kalba“ 14 akademinį valandų per savaitę (įskaitant teorinį Estijos šalities kursą bei konsultacijas) 2011/2012 mokslo metais;
    - 2.1.2. kaip laisvai pasirenkamas kursas, siūlomas Universitete 2012/2013 mokslo metais;
    - 2.1.3. kaip gretutinių studijų 60 Europos kreditų (ECTS) apimties programa „Estų studijos“, pagal kurią estų kalba ir kultūra (įskaitant estų literatūros ir šalities kursus) dėstoma nuo 2012/2013 mokslo metų;
  - 2.2. dėstytojas padeda darbo grupei parengti anksčiau minėtą gretutinių studijų programą „Estų studijos“;
  - 2.3. dėstytojui atlyginimą moka Institutas. Minėta programos apimtis gali būti viršijama, jei dėstytojas susitaria su universitetu ir jei tas susitarimas nesusaisto Instituto jokiais įsipareigojimais;
3. siekdami įgyvendinti šią Sutartį Institutas ir Estijos Respublikos švietimo ir mokslo ministerija įsipareigoja:
  - 3.1. suformuoti konkursinę komisiją lektoriui parinkti; jos veikloje turi dalyvauti ir Universiteto atstovas;
  - 3.2. po atviro konkurso atrinkti kandidatą į dėstytojus bei apie jį pateikti informaciją anglų kalba Universitetui vėliausiai iki birželio 30 dienos, kad Universitetas galėtų kandidatą patvirtinti;
  - 3.3. vėliausiai iki rugpjūčio 20 dienos sudaryti su Universiteto patvirtintu asmeniu terminuotą sutartį, pagal kurią už dėstymą mokamas tokio dydžio atlyginimas, kuris atitinka šios sutarties 2 punkte numatytą dėstymo apimtį;
  - 3.4. pateikti dėstymui reikalingą mokymo ir metodinę medžiagą;

4. Estų kalbos ir kultūros dėstytojas turi turėti aukštąjį filologinį išsilavinimą, rekomenduojama turėti mokslo laipsnį bei pakankamą išsilavinimą, reikalingą estų kalbos paskaitoms iš estų kalbos, literatūros ir kultūros skaityti. Dėstytojo gimtoji kalba turi būti estų, jis taip pat turi gerai mokėti šnekamąją ir rašomąją anglų ir/arba lietuvių kalbą;
5. siekdamas įgyvendinti šią Sutartį Universitetas įsipareigoja:
  - 5.1. patvirtinti dėstytoją, kaip numatyta šios Sutarties 3.2 punkte, bei apie tai vėliausiai iki liepos 15 dienos pranešti Institutui (jei Universitetas pagrįstai nepatvirtina dėstytojo, Institutas pradeda derybas su nauju kandidatu);
  - 5.2. atlikti su Universiteto vidaus tvarka susijusius formalumus, kurių pririekia norint dėstyti (įskaitant darbo vietą, galimybę naudotis techninėmis priemonėmis bei įrenginiais ir t.t.);
  - 5.3. užtikrinti, kad dėstytojo krūvis atitinka šios Sutarties 2.1 punkte numatytą apimtį;
  - 5.4. atlikti formalumus, susijusius su leidimu gyventi ir dirbti Lietuvos Respublikoje, padėti dėstytojui susirasti tinkamą gyvenamąją vietą;
  - 5.5. sudaryti dėstytojui sąlygas lankyti lietuvių kalbos ir kultūros kursus nemokamai bei sudaryti jam galimybę teikti paraišką stipendijai, skiriamai lietuvių kalbos ir kultūros studijoms, gauti;
6. jei Universitetas pagrįstai mano, kad daugiau netikslinga leisti konkrečiam dėstytojui tęsti darbą, jis praneša Institutui vėliausiai prieš keturis (4) mėnesius iki kitų mokslo metų pradžios, o Institutas parenka naują dėstytoją pagal šioje Sutartyje išdėstytus principus bei procedūras. Dėstytojas taip pat pakeičiamas laikantis šioje Sutartyje numatytų principų ir procedūrų, jei jis negali tęsti darbo dėl ilgalaikio sveikatos sutrikdymo ar kitų pateisinamų priežasčių;
7. ši Sutartis įsigalioja ją pasirašius ir galioja penkerius metus. Abipusius susitarimu šalys gali nutraukti Sutartį nepasibaigus nustatytam laikui. Jei nei viena šalis nepareiškia pageidavimo taisyti ar atmesti Sutartį, Sutartis pratęsiama dar penkeriems metams (kol Sutartis taisoma ar sudaroma nauja Sutartis). Sutartis gali baigtis dėl to, kad ją tampa neįmanoma vykdyti dėl *force majeure* priežasčių;
8. šios Sutarties vykdymo laikotarpiu numatomi šie šalių kontaktiniai asmenys:
  - 8.1. Instituto: studijų užsienyje projekto vadovas;
  - 8.2. Universiteto: Filologijos fakulteto dekanas;
9. ši Sutartis sudaryta estų, lietuvių ir anglų kalbomis; kiekvienas Sutarties variantas turi vienodą juridinę galią. Ginčai sprendžiami vadovaujantis Sutarties variantu anglų kalba. Sutartis pasirašoma kiekviena kalba dviem egzemplioriais.